

中国·欧盟法律研究系列
EU-China Law Studies Series



英国2003年 《刑事审判法》及其释义

孙长永 等译

*British Criminal Justice Act 2003
& Explanatory Notes*

法律出版社
LAW PRESS·CHINA

D956.152

1

中国·欧盟法律研究系列
EU-China Law Studies Series

EU-CHINA
Legal and Judicial Cooperation Programme
中国—欧盟法律司法合作项目

英国2003年 《刑事审判法》及其释义

孙长永 等译

British Criminal Justice Act 2003
& Explanatory Notes

 法律出版社
LAW PRESS·CHINA

图书在版编目(CIP)数据

英国 2003 年《刑事审判法》及其释义/孙长永等译.
—北京:法律出版社,2005.3
(中国欧盟法律研究系列)
ISBN 7-5036-5389-2

I. 英… II. 孙… III. 刑事诉讼法—英国—2003
IV. D956.152

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014618 号
©法律出版社·中国

责任编辑/高如华

装帧设计/乔智炜

出版/法律出版社
总发行/中国法律图书有限公司
印刷/永恒印刷有限公司

编辑统筹/对外合作出版分社
经销/新华书店
责任印制/张宇东

开本/A5
版本/2005 年 3 月第 1 版

印张/22.125 字数/652 千
印次/2005 年 3 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

电话/010-63939796

传真/010-63939622

对外合作出版分社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/copyright@lawpress.com.cn

读者热线/010-63939702

传真/010-63939701

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

传真/010-63939777

网址/www.chinalawbook.com

中法图第一法律书店/010-63939781/9782

中法图上海公司/021-62071010/1636

中法图深圳公司/0755-83072995

中法图西安分公司/029-85388843

客服热线/010-63939792

电子邮件/service@chinalawbook.com

中法图北京分公司/010-62534456

中法图苏州公司/0512-65193110

中法图重庆公司/023-65382816/2908

书号:ISBN 7-5036-5389-2/D·5106 定价:36.00 元

This document has been produced with the financial assistance of the European Union.

The contents of this document are the sole responsibility of Southwest University of Political Science and Law and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.

本文件的出版得到了欧盟的财政资助。

本文件的内容由西南政法大学单独负责并且在任何情况下不得视为反映了欧盟的立场。

中国·欧盟法律研究系列

EU-China Law Studies Series

龙宗智

[德]Rudolf Steinberg

总顾问 General Counsels

吴越

主 编 Editor-in-Chief

特邀顾问/Special Advisors

陈忠林 但彦铮 付子堂

李昌麒 李开国 刘想树

孙长永 唐青阳 杨树明

张玉敏 赵学清 赵万一

[英]Francis Snyder

[法]Christian Louit

[德]Helmut Kohl

财务主管/Financial Officer

张 英

技术主管/Technical Officer

印 辉

国际交流/International Exchange

郑达轩

中文编辑

Chinese Language Editors

李兆玉 刘 蕴

胡筱曼 韩 颖

西文编辑

Foreign Language Editors

李立宏 施鹏鹏 李大雪

王 衡 曹 俊 冯惊雷

曲虹妍 景 蕾 孟庆芳

[德]Volker Konopatzki(特约)

总 序

自欧洲共同体成立以来,欧洲就有了广义和狭义之分。狭义的欧洲其实就是欧共体(EC),而欧盟(EU)有取代欧共体的趋势。欧盟的成立极大地促进了欧洲的统一,这种统一进程还远没有完结,欧盟由西欧向中东欧扩展就是例证。作为当今最大的经济与政治实体,欧盟以追求共同市场(common market)与政治统一为终极目标,同时也是维护世界和平的重要一极。在经济全球化与多元化并存的国际政治与经济格局中,对任何国家或国际组织而言,关注与研究欧盟都具有战略意义。

属于这种战略研究之重要组成部分的,当属对欧盟及其成员国法律的探索,原因在于欧盟的统一正是在国际条约以及欧盟自身的立法推动下逐步实现的。

由国际法以观,欧盟在性质上仍属于国际组织。不过,欧盟所实现的国家联合与统一是任何国际组织无法比拟的。欧盟不但建立了三个共同体,即经济共同体、钢煤共同体与原子能共同体,也仅形成了统一的货币体系,而且其成员国在外交与安全、治安与司法协作方面有着共同的对外政策。这三个共同体与两大共同的对外政策就构成了欧盟的“五大支柱”。不仅如此,欧盟还享有自身的立法权与欧洲法院为标志的司法权。可见,欧盟属于名副其实的“超级国际组织”。作为一个单独的法律学科,欧盟法业已成为成员国内的法律系学生的必修课。

依据欧盟条约,欧盟自身的立法主要分为条例与指令两种。其中,条例(Regulation)在成员国直接生效,而无须成员国转化为国内法。由于各成员国的法律尤其是私法相差较大,如果只能取得最低限度的协调,欧盟一般采用指令(Directive)形式。成员国必须在规定的期限内将欧盟的指令转化为国内法,这样可以使得各成员国的法律维持一定的共性,同时又得以保留一定的差异性。从这些条例与指令中,其他国家可以发现法律发展的动向,原因不仅在于欧盟成员国包括了大陆法系与英

2 英国《2003年刑事审判法》及其释义

美法系国家,还在于欧盟成员国均是发达国家并有着悠久的法律传统。欧盟及其成员国法律间的协调与发展在一定程度上代表了世界法律发展的趋势。研究欧盟法不仅具有国际法意义,而且对完善本国的法治也具有他山之石的功效。我们注意到,中国民商法、刑法、经济法、社会法、环境保护法与诉讼法都不同程度地受到欧盟法律的良性影响。此外,随着中国的和平崛起,欧盟也越来越关注中国法律的发展。

中国与欧盟在国际经济与政治舞台上均扮演着重要角色。在多元化的国际格局背景下,中国与欧盟展开了全方位的合作,二者间的战略合作伙伴关系也趋于明朗。而中国—欧盟合作项目的启动,正是双方良性互动的见证。作为该项目的子项目之一的中国—欧盟法律和司法合作项目的启动,无疑为二者间的法律文化交流架起了桥梁。

在中国—欧盟法律和司法合作项目的推动下,西南政法大学致力于欧盟与中国法律的比较研究及译介。为此,我们十分感谢中国—欧盟法律和司法合作项目管理办公室,尤其是欧方主任 Stephan Forbes 先生、中方主任赵林娜女士以及合作伙伴法律出版社的大力支持。我们也对丛书主编兼欧盟法律研究所主任吴越教授富有成效的协调工作表示赞赏。

最后,我们祝愿“中国·欧盟法律研究系列”丛书的出版能够为推动中国与欧盟的法学交流作出贡献。

龙宗智

法学博士、教授、博士生导师

西南政法大学校长

西南政法大学欧盟法律研究所荣誉所长

2004年春于重庆歌乐山

Rudolf Steinberg

Dr. iur., Professor

President, J. W. Goethe University

Honorable Director, Institute of
EU Law, SWUPL

Frankfurt am Main, Spring 2004

Preface

The foundation of the EU (European Union) has accelerated the process of European integration. Starting with six member states, it, by now, extends to 25 countries from the Atlantic far into the former Soviet Bloc, from the Mediterranean to Arctic Sea. With the ultimate aims of establishing a single market and an ever growing union, the EU has evolved as a major factor in maintaining world peace. In an era of economic globalisation and political pluralism, any state or international organisation should be attentive to the development in the EU. In other words, studies of the EU are of global strategic importance.

Research on the laws of the EU and its member states is essential. The integration process cannot be understood without a thorough knowledge of its founding treaties and EU legislation. The EU consists of three communities, namely the European Economic Community, the Steel and Coal Community, and the Atomic Energy Community. The EU has attained a level of integration incomparable to any other organisation of states. It has even established a single currency system adopted by the majority of the old member states. The member states are held to coordinate both foreign policy and defence policy. The three communities and two common policies constitute the “five pillars” of the EU. In addition the EU has its own legislature and judiciary, i. e. the European Court. A European Constitution is presently being prepared. Consequently, the EU is worthy of the name “supranational organization”. The study of EU laws is compulsory in law schools in all member states.

According to its founding treaties, EU legislation can be either regulations or directives. Regulations are immediately applicable law in all EU

member states. More commonly used is the legislative tool of the directive which addresses the member states. This allows the national legislatures to pursue the regulatory aims set out by the directive in a manner more compatible with the respective national legal systems. The member states must transform directives into national laws within given periods.

Other countries may discover general tendencies of modern legislation by studying EU regulations and directives. This is particularly relevant since EU member states include both common law and continental law countries. Moreover, the laws of each EU member state have evolved through a long process of legal development. One can say that the coordination of laws between the EU member states is exemplary of the developmental tendency of world laws. The study of EU law is of great significance not only for the field of international law but also for the legal developmental process of China. It is noted that EU laws have positively effected Chinese civil law, criminal law, economic law, social law, environmental law and procedural law. On the other hand, the EU is paying attention to developments of Chinese Law due to the peaceful development of China.

Both the EU and China play an important part on the international economic and political stage. In this era of globalisation and pluralism, the EU and China have been cooperating in all fields. A strategic partnership between the EU and China is taking shape. The start of the EU-China Programme is a good example of this cooperation. As one of its sub-programmes, the EU-China Legal and Judicial Cooperation Programme has set up a bridge of communication between legal cultures.

Within the context of the EU-China and Judicial Cooperation Programme, the Southwest University of Political Science and Law (SWUPL) and the Johann Wolfgang Goethe- University School of Law commit themselves to bi-directional translation and comparative studies on European and Chinese laws. We acknowledge our thanks to the Project Management Office, especially European director Mr. Stefan Forbes and the Chinese director Madame Zhao Linna and our partner Law Press · China for their generous

support. We also appreciate the effective coordination of editor-in-chief Prof. Dr. Helmut Kohl, Johann Wolfgang Goethe-University, and Prof. Dr. Wu Yue, director of Institute of EU Law, SWUPL. We commend the publication of EU-China comparative law studies series.

Rudolf Steinberg
Dr. iur. , Professor
President
J. W. Goethe University
Honorable Director
Institute of EU Law, SWUPL
Chongqing, Spring 2004

Long Zongzhi
Dr. iur. , Professor
President
SWUPL
Honorable Director
Institute of EU Law, SWUPL
Frankfurt am Main, Spring 2004

前 言

自 20 世纪 70 年代以来,英国的刑事诉讼制度呈现出明显的成文法化的趋势。《2003 年刑事审判法》正是体现这一趋势的一部重要法律。该法根据英国政府于 2002 年 7 月发布的白皮书《全民的正义》(Justice for All),对英国刑事程序和刑罚制度方面的相关法律进行了全面的修改。修改后的规定扩大了警察的侦查权和控诉一方对程序性裁判的上诉权,缩小了陪审团审判的范围,加强了对受害人和证人的保护,建立了重罪案件的再审制度,进一步放宽了关于传闻证据可采性的规则,加重了部分犯罪的法定刑,延长了拘禁刑的实际执行期限。这些修改反映了英国刑事司法制度“重新权衡刑事诉讼中的利益关系,向受害人和公众倾斜”的新动向,值得我国关注。

为了便于我国读者对这部法律进行研究,我们根据英国议会的官方网站(<http://www.legislation.hmso.gov.uk/acts/acts2003/>)提供的文本翻译了该法的全文,同时将英国内政部关于该法的解释也一并译出。具体分工如下:

杨杰辉、孙长永:第 1 条至第 50 条及其对应的解释;

孙长永:第 51 条至第 141 条;

薛 斌:第 51 条至第 141 条相应的解释、附件十六至附件三十八及其对应的解释、释义的“导言”及“提要 and 背景”部分;

马 方:第 142 条至第 180 条及其对应的解释;

刘宇平:第 181 条至第 236 条及其对应的解释;

但彦铮:第 237 条至第 305 条及其对应的解释;

周玉芹:第 306 条至第 339 条、附件十一至附件十五及其对应的

2 英国《2003年刑事审判法》及其释义

解释；

朱 晨：附件一至附件十及其对应的解释。

各部分的译文最后由孙长永、郭明文统一修改定稿。

由于我们的水平有限，译文中如有不妥或者错误之处，敬请读者批评指正。

孙长永
2004年12月

目 录

总序	1
前言	1
2003 年刑事审判法	1
《2003 年刑事审判法》释义	522

2003 年刑事审判法

目 录

第一部分 对《1984 年警察与刑事证据法》的修改

- 第 1 条 拦截与搜查权力的扩大
- 第 2 条 进入与搜查令状
- 第 3 条 可捕罪
- 第 4 条 在警察局外保释
- 第 5 条 对未满 18 周岁的人的毒品测试
- 第 6 条 使用电话审查警察羁押
- 第 7 条 指控前的羁押期限
- 第 8 条 被羁押人的财物
- 第 9 条 不经同意提取指纹
- 第 10 条 不经同意提取非隐私样本
- 第 11 条 实施细则
- 第 12 条 与第一部分有关的修改

第二部分 保 释

- 第 13 条 保释的批准和条件
- 第 14 条 保释期间实施的犯罪
- 第 15 条 被保释人潜逃
- 第 16 条 向刑事法院上诉
- 第 17 条 向高等法院上诉
- 第 18 条 控方上诉

2 英国《2003年刑事审判法》及其释义

- 第 19 条 吸毒者:对保释的限制
- 第 20 条 对《1976年保释法》的补充修改
- 第 21 条 第二部分的解释

第三部分 附条件警告

- 第 22 条 附条件警告
- 第 23 条 五项条件
- 第 24 条 未能遵守条件
- 第 25 条 实施细则
- 第 26 条 国家缓刑机构的帮助
- 第 27 条 第三部分的解释

第四部分 指控等

- 第 28 条 指控或者释放被警察羁押的人
- 第 29 条 提起诉讼的新方式
- 第 30 条 关于新方式的进一步规定
- 第 31 条 取消以宣誓证实控告书的要求

第五部分 证据开示

- 第 32 条 起诉人的初次开示义务
- 第 33 条 辩方的开示
- 第 34 条 准备传唤辩方证人的预先通知
- 第 35 条 辩方专家姓名的预先通知
- 第 36 条 关于辩方开示的进一步规定
- 第 37 条 起诉人的持续开示义务
- 第 38 条 辩方的开示申请
- 第 39 条 辩方开示的瑕疵
- 第 40 条 警察询问辩方证人的实施细则

第六部分 犯罪案件的分配和移送

- 第 41 条 两可罪案件的分配以及向刑事法院移送案件
第 42 条 某些枪支犯罪的审判模式:过渡性安排

第七部分 没有陪审团的正式审判

- 第 43 条 控方申请对某些诈骗案件不用陪审团进行审判
第 44 条 当陪审团有受到干扰的危险时控方申请不用陪审团进行审判
第 45 条 根据第 43 条和第 44 条提出申请的程序
第 46 条 因受干扰而解散陪审团
第 47 条 上诉
第 48 条 关于没有陪审团的审判的进一步规定
第 49 条 法院规则
第 50 条 第七部分在北爱尔兰的适用

第八部分 现场连线

- 第 51 条 刑事诉讼中的现场连线
第 52 条 指示的效果及撤回
第 53 条 允许异地开庭的治安法院
第 54 条 对陪审团的指示
第 55 条 法院规则
第 56 条 第八部分的解释

第九部分 控方上诉

引言

- 第 57 条 引言

关于裁判的一般上诉权

- 第 58 条 关于裁判的一般上诉权
- 第 59 条 快速上诉和非快速上诉
- 第 60 条 不受裁判影响的犯罪的诉讼继续进行
- 第 61 条 上诉法院对上诉的决定

关于证据裁判的上诉权

- 第 62 条 关于证据裁判的上诉权
- 第 63 条 证据裁判严重削弱控方案件的条件
- 第 64 条 快速上诉和非快速上诉
- 第 65 条 不受裁判影响的犯罪的诉讼继续进行
- 第 66 条 上诉法院对上诉的决定
- 第 67 条 裁判的撤销

其他规定及补充规定

- 第 68 条 向上议院上诉
- 第 69 条 费用
- 第 70 条 对准备阶段诉讼期间的的影响
- 第 71 条 对报道的限制
- 第 72 条 有关报道的犯罪
- 第 73 条 法院规则
- 第 74 条 第九部分的解释

第十部分 严重犯罪的再审

可以再审的案件

- 第 75 条 可以再审的案件

申请再审

- 第 76 条 向上诉法院申请
- 第 77 条 上诉法院的决定